

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

« 29 »  2016 г.

Преддипломная практика

Программа практики

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
« 23 » мая 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеф Александр О.А. « 23 » мая 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
« 04 » июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Миловакова А. « 04 » июля 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 29 » августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа практики соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель проведения практики

Формирование общепрофессиональных и специальных компетенций, навыков самостоятельной деятельности в процессе подготовки выпускной квалификационной работы.

2. Вид, способы и формы проведения практики

Преддипломная практика относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:

- вид практики: преддипломная;
- способ проведения: стационарная;
- форма проведения: дискретная.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Профильными для данной практики являются следующие виды профессиональной деятельности:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

Для прохождения практики «Преддипломная практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История языка и введение в спецфилологию», «Литература и культура стран первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», «Технический перевод».

4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной

коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

– основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);

– сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;

– научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;

– основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;

– основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

– анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;

– определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;

– выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;

– самостоятельно оформлять научные исследования;

– использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

– терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;

– ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;

– навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;

– способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;

– технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

5. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость практики – 2 нед.,
распределение по семестрам – 8.

6. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела практики
1	Подготовительный этап	Установочная конференция. Ознакомление с содержанием и требованием практики. Постановка задач
2	Этап работы над паспортной частью ВКР	Уточнение цели, задач, объекта, предмета, методов и материала исследования
3	Этап обработки практического материала	Обработка данных, описание и интерпретация результатов, проверка гипотез
4	Оформление текста исследования, библиографии и приложений	Завершение работы над главами ВКР. Написание выводов по главам и заключения. Оформление библиографии и приложений в соответствии с Положением ВГСПУ о ВКР
5	Этап работы над устной презентацией результатов исследования	Подготовка к устному выступлению. Основы построения научной речи. Смысловые и коммуникативные качества речи. Вербальные и невербальные формы научной коммуникации

7. Учебная литература и ресурсы Интернета

7.1. Основная литература

1. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд. — Москва : Дашков и К, 2018. — 284 с. — ISBN 978-5-394-02952-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85322.html>
2. Леонтович, О. А. Методы коммуникативных исследований. - М. : Гнозис, 2011.
3. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие для бакалавров / М. Ф. Шкляр. — 8-е изд. — Москва : Дашков и К, 2020. — 208 с. — ISBN 978-5-394-03956-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/110966>

7.2. Дополнительная литература

1. Борицова, Л. В., Виноградова Н. А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учеб. пособие для студентов сред. пед. учеб. заведений. - М. : Академия, 2000..
2. Загвязинский, В. И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям: педагогика и психология. - 6-е изд., стер. - М. : Изд. центр "Академия", 2010..
3. Сапаров В.Е. Дипломный проект от А до Я [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Сапаров В.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: СОЛОН-ПРЕСС, 2009.— 219 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8646>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. Портал учебной документации Волгоградского государственного социально-педагогического университета. URL: <http://matrix.vspu.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц).

9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Аудитории для проведения установочных и заключительных конференций, консультаций, оснащенные стандартным набором учебной мебели, учебной доской и стационарным или переносным комплексом мультимедийного презентационного оборудования. (Photoshop CS3 – CE0804870; Acrobat Professional 9.0 – 132320296; Справочно-правовая система «Гарант» - 34-40229-000205; IBM SPSS STATISTICS BASE 20.0 - f2101; Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»; Microsoft Dream Spark Premium Electronic Software Delivery. Факультет МИФ – 700479059; Антивирусная программа. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса –Стандартный Russian Edition - 17E0-161228-125726-187-473).

2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации командной и индивидуальной работы студентов на практике и в рамках выполнения СРС (положения о рейтинговой системе и фонде оценочных средств по дисциплине, образцы рейтинговых методик в структуре программ учебных дисциплин, форма рейтинговой методики, электронные копии учебных планов и учебных программ дисциплин вуза для формирования рейтинговой методики, бланки экспертных заключений для проведения экспертизы качества рейтинговой методики и др.).

10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных

этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.